4. Traduite par M. Fossé.1

Л. 616 оборот.

De Cadmus et des Fils d'Atrée En vain je veux chanter les Noms Ma Lyre aux amours consacrée Ne me rend que d'amoureux sons». «L'autre jour de cordes nouvelles Je venois de la remonter Et je m'efforcois de chanter Les entreprises immortelles Ou' Hercule scut executer. Je cherchois des tons dignes d'elles. Mais en depit de mes efforts, Sous mes doigts les cordes rebelles Resonnoient d'amoureux accord.2 Hercule, Cadmus, Fils d'Atrée, Adieu donc, adieu pour toujours! Ma Lyre aux amours consacrée Ne peut chanter que les amours».

par M. de Longepierre. 8

«Je voudrois bien 4 les fiers Enfans d'Atrée Ou des jours de Cadmus 5 deplorable cours: Mais ma lyre au bésoin contre moi declarée,

Ne resonne que les Amours».

Л. 616.

«Je changeois d'autre 6 jour de cordes et de lyre Et deja je chantois Hercule et ses exploits: Elle de son côté, peu d'accord de ma voix 6 Ne souspiroit 6 que d'Amour 6 et les feux qu'il inspire. Adieu donc Heros pour toujours.

Ma lyre ne soroit 6 chanter que les amours»,

«Nella Edizione del sign. Argelati."
Degli Atridi io canterei

² У Готшеда «accords».

з Илэр де Лонжепьер, франц. поэт (1659—1721), выпустивший пере-

воды Анакреона и Сафо в 1684 г.

Готшед полагает, что Анакреон не узнал бы своей оды в этом переводе, так как переводчик присочинил целые фразы, которых нет в подлиннике, напр. «Ou des jours de Cadmus le deplorable cours» etc.

4 В рукописи пропущено слово «chanter», имеющееся в тексте, приведел-

ном Готшедом.

5 Пропущен член «le».

6 В тексте Готшеда: l'autre, á ma voix, soupiroit, qu' Amour, sçauroit. 7 Филипп Аржелати (1685—1755), итальянский ученый, издатель классиков. По миению Готшеда этот перевод довольно близок к подлиннику, но

¹ В статье Готшеда и в рукописи Ломоносова переводчик назван М. Fossé. Это — Антуан де Лафосс, французский поэт (1653—1708), выпустивший в печать переводы Анакреона в 1704 г. Готшед отмечает, что в этом переводе каждал строка на 1—2 слога длиннее строк подлинника и общее число строк 17 вместо — 12. В погоне за рифмами переводчик присочинил 3 строки, чуждые греческому тексту.